

# ПРИЛОЖЕНИЕ



© 2000 г.

ΠΙΣΤΙΣ ΣΟΦΙΑ  
PISTIS SOPHIA (PARS IV)  
ЧЕТВЕРТАЯ КНИГА «ПИСТИС СОФИИ»

Вступительная статья, перевод с коптского, примечания  
и послесловие *М.К. Трофимовой\**

## Глава 144

... (после этого они выводят ее (душу) к огненным рекам и огненным морям) и наказывают ее в них другие 6 месяцев и 8 дней. После этого вводят ее на путь Середины, и каждый из архонтов пути Середины карает ее своими карами другие 6 месяцев и 8 дней. После этого ведут ее к Деве Света, которая судит хороших и плохих, с тем, чтобы она судила ее. И когда сфера поворачивается, она отдает ее своим приемникам, чтобы они бросили ее в зоны сферы. И литургии сферы выводят ее к воде, которая ниже сферы, и она (вода) становится огнем кипящим и гложет ее до тех пор, пока не очистит ее совсем. И приходит Йалухам, приемник Саваофа, Адамаса, который дает чашу забвения душам, и он приносит чашу, наполненную водой забвения, дает ее душе, и она пьет ее и забывает все местности и все места, в которые входила. И они бросают ее в тело, которое проведет свое время, постоянно тревожась в сердце своем. Такова кара человека проклинающего».

(375) Мария продолжила и сказала: «Господь мой! Человек, постоянно клеветущий, когда он выйдет из тела, куда он пойдет, или что есть его кара?».

Иисус ответил: «Человек, постоянно клеветущий, когда его время совершается чрез сферу, дабы он вышел из тела, то приходят за ним Абиут и Хармон, приемники Ариэля, и они выводят его душу из тела и проводят три дня, бродя вместе с ней и поучая ее о творениях мира. После этого они ведут ее вниз в преисподнюю к Ариэлю, и он карает ее своими карами 11 месяцев и 21 день. После этого они ведут ее в Хаос к Йалдабаофу и его 49 бесам, и каждый из его бесов набрасывается на нее другие 11 месяцев и 49 дней, бичуя ее огненными бичами. После этого они ведут ее к огненным рекам и кипящим огненным морям и наказывают ее в них другие 11 месяцев и 49 дней. И после этого они несут ее на путь Середины, и каждый из архонтов пути Середины карает ее своими карами другие

\* Окончание. Начало см. ВДИ. 1999. № 4. С. 236–247.

11 месяцев и 49 дней. После этого они несут ее к Деве Света, которая судит праведников и грешников с тем, чтобы она судила ее. И когда сфера поворачивается, она отдает ее своим приемникам, чтобы они бросили ее в зоны сферы. (376) И литурги сферы выводят ее к воде, которая ниже сферы, и она (вода) становится огнем кипящим и гложет ее до тех пор, пока не очистит ее совсем. И Иалухам, приемник Саваофа, Адамаса, приносит чашу забвения и дает ее душе, и она пьет ее и забывает все местности и все вещи и все места, в которые входила. И они дают ее телу, которое проведет свое время, будучи теснимо. Таков суд клеветника».

#### Глава 145

Мария сказала: «Увы, увь грешникам!».

Саломея ответила и сказала: «Господи мой Иисус! Убийца, который никогда не творил греха, кроме убийства, — когда он выходит из тела, что есть его кара?».

Иисус ответил: «Убийца, который не творил никогда греха, кроме убийства, когда его время совершается чрез сферу, чтобы он вышел из тела, то приходят приемники Йалдабаофа и выводят его душу из тела и привязывают ее за ноги ее позади великого демона с лошадиным ликом, и он проводит три дня, бродя вместе с ней в мире. После этого они ведут ее в местность инея и снега и наказывают ее там 3 года и 6 месяцев. После этого они ведут ее в Хаос к Йалдабаофу и его 49 бесам, и его бесы бичуют ее (377) другие 3 года и 6 месяцев. После этого они ведут ее в Хаос к Персефоне и ее карами наказывают ее другие 3 года и 6 месяцев. После этого они несут ее на путь Середины, и каждый из архонтов Середины наказывает ее карами своих мест другие 3 года и 6 месяцев. После этого они ведут ее к Деве Света, которая судит праведников и грешников, — с тем чтобы она судила ее. И когда сфера поворачивается, она велит бросить ее во тьму внешнюю до времени, когда тьма Середины поднимется; она будет истреблена и распущена. Такова кара убийцы».

#### Глава 146

Петр сказал: «Господь мой, пусть женщины прекратят спрашивать, дабы мы также могли просить».

Иисус сказал Марии и женщинам: «Дайте место вашим братьям-мужчинам, чтобы они также спросили».

Петр ответил и сказал: «Господь мой! Грабитель и вор, чей грех постоянно таков, когда он выходит из тела, что есть его кара?».

Иисус сказал: «Когда время такого совершается чрез сферу, приходят за ним приемники Адониса<sup>34</sup> и ведут его душу из тела, и они проводят три дня, поворачиваясь вместе с ней и поучая ее о творениях мира. После этого они ведут ее вниз в преисподнюю к Ариэлю, и он наказывает ее (378) своими карами 3 месяца, 8 дней и 2 часа. После этого они ведут ее в Хаос к Йалдабаофу и его 49 бесам, и каждый из его бесов наказывает ее 3 месяца, 8 дней и 2 часа. После этого они ведут ее вниз на путь Середины, и каждый из архонтов пути Середины наказывает ее своим темным дымом и своим злым огнем другие 3 месяца, 8 дней и 2 часа. После этого они ведут ее к Деве Света, которая судит праведников и грешников, — с тем чтобы она судила ее. И когда сфера поворачивается, она отдает ее своим приемникам, чтобы они бросили ее в зоны сферы. И они (литурги сферы) выводят ее к воде, которая ниже сферы, и она становится огнем кипящим и гложет ее до тех пор, пока не очистит ее совсем. После этого приходит Иалухам, приемник Саваофа, Адамаса, и приносит чашу забвения. И он дает ее душе, и она пьет ее и забывает все вещи и все места, в которые она входила. И они бросают ее в хромое, увечное и слепое тело. Такова кара грабителя».

Ответил Андрей и сказал: «Человек высокомерный, презрительный, — когда он выйдет из тела, что будет ему?».

Иисус сказал: «Когда время такого совершается чрез сферу, приходят за ним приемники Ариэля и ведут его душу (из тела) (379) и проводят три дня, бродя (вместе с ней) и поучая ее о творениях мира. После этого они ведут ее вниз в преисподнюю к Ариэлю, и он наказывает ее своими карами 20 месяцев. После этого они ведут ее в Хаос к Йалдабаофу и его 49 бесам, и он наказывает ее и каждый из его бесов другие 20 месяцев. После этого они ведут ее на путь Середины, и каждый из архонтов Середины карает ее другие 20 месяцев. И

<sup>34</sup> «Апокриф Иоанна». NH. II. 40, 42, а также комментарии М. Тардые (*Tardieu M. Codex de Berlin*. P., 1984. P. 287–289).

после этого они ведут ее к Деве Света с тем, чтобы она судила ее. И когда сфера поворачивается, она отдает ее своим приемникам, чтобы они бросили ее в зоны сферы. И литурги сферы выводят ее к воде, которая ниже сферы, и она становится огнем кипящим и гложет ее до тех пор, пока не очистит ее. И приходит Йалухам, приемник Саваофа, Адамаса, приносит чашу воды забвения и дает ее душе, и она пьет ее и забывает все вещи и все места, в которые входила. И они бросают ее в глухое<sup>35</sup> и слепое тело, так что каждый постоянно презирает его. Таково наказание человека высокомерного, презрительного».

Фома сказал: «Человек, постоянно кощунствующий, — что есть его кара?».

Иисус сказал: (380) «Когда время такого совершается чрез сферу, приходят за ним приемники Йалдабаофа и привязывают его за язык к великому демону с лошадиным ликом, и они проводят три дня, бродя вместе с ним в мире, и они наказывают его. После этого они ведут его в место инея и снега, и наказывают его там 11 лет. После этого они ведут его вниз в Хаос к Йалдабаофу и его 49 бесам, и каждый из его бесов наказывает его другие 11 лет. После этого они ведут его в тьму внешнюю до дня, когда будет судим великий архонт с драконовым ликом, что окружает тьму. И та душа будет уничтожена и истреблена и распущена. Таков суд человека кощунствующего».

#### Глава 147

Варфоломей сказал: «Мужеложник — что есть его наказание?». Иисус сказал: «Мужеложник и человек, с которым делают ложе<sup>36</sup>, — мера одна как для человека кощунствующего. Когда время совершается чрез сферу, приходят за душой приемники Йалдабаофа, и он с его 49 бесами наказывает их 11 лет. После этого они ведут их к огненным рекам и морям кипящей смолы, полным бесами со свиным ликом. Они (381) гложут их и терзают их в огненных реках другие 11 лет. После этого они относят их во тьму внешнюю до дня суда, когда великая тьма будет судима и когда они будут распущены и погибнут».

Фома сказал: «Мы слышали, что есть некоторые на земле, что берут мужское семя и менструальную кровь женщины и кладут это в чечевичное кушанье и едят это<sup>37</sup>, говоря: 'Мы веруем в Исава и Иакова'<sup>38</sup>. Достойно ли это или нет?».

Иисус же разгневался на мир в тот час. Он сказал Фоме: «Воистину я говорю: Этот грех превыше всех грехов и всех злодеяний. Люди такого рода будут тотчас унесены во тьму внешнюю и не будут снова отброшены в сферу, но будут истреблены и уничтожены во тьме внешней, месте, в котором нет ни милосердия, ни света, но плач и скрежет зубный<sup>39</sup>. И все души, которые будут унесены во тьму внешнюю, не будут снова отброшены, но погибнут и будут разложены<sup>40</sup>».

Иоанн спросил: «Человек, который не согрешил, но постоянно творил благо, а твоих тайн не нашел, чтобы ему пройти архонтов, когда он выйдет из тела, что будет ему?».

Иисус сказал: «Когда время такого человека совершается чрез сферу, приходят за его душой приемники (382) Байнхооха, который есть один из трех трижды сильных богов, и они ведут его душу с радостью и ликованием. И они проводят три дня, поворачиваясь вместе с ней и обучая ее творениям мира с радостью и ликованием. После этого они ведут ее вниз в преисподнюю и обучают ее орудиям наказания, которые в преисподней: однако не с тем, чтобы наказывать ее, но чтобы только обучить ее им, и бывает дым от пламени кар, что захватывает ее очень немного. После этого они несут ее на путь Середины и обучают ее карам путей Середины, причем дым пламени захватывает ее немного. После этого они ведут ее к Деве Света, и она судит ее и помещает ее при Малом Саваофе, Благом, который от Середины, до тех пор, пока сфера не поворотится, и Зевс и Афродита пройдут пред Девой Света, а Кронос и Арес пройдут позади нее. Тогда она берет ту праведную душу и передает<sup>41</sup> ее своим приемникам, чтобы они бросили ее в зоны сферы; и литурги сферы выводят ее к воде, которая ниже сферы, и она становится огнем кипящим и гложет ее до

<sup>35</sup> ἄκω(φο)с (κωφός?).

<sup>36</sup> πρῶτε πρεσβιότῳ ἢ Ζοοτῷ ἢ πρῶτε ἐτοῦ γῆκοῦ πῆμας, букв. 'человек, который спит с мужчиной, и человек, с которым спят'.

<sup>37</sup> Codex Bezae Cantabrigiae. 100. А также Epirh. 26.

<sup>38</sup> Об Исаве и Иакове и кушанье из чечевицы ср. Быт. 25. 29–34.

<sup>39</sup> Ср. Матф. 8. 12 слл.

<sup>40</sup> πσεβῶλ εβῶλ.

<sup>41</sup> В переводе учтено исправление К. Шмидта (KGS. S. 381).

тех пор, пока не очистит ее совсем. И приходит Йалухам, приемник Саваофа, Адамаса, тот, который дает чашу забвения душам. И он приносит воду забвения и дает ее душе, (383) (и она выпивает ее) и забывает все вещи и все места, в которые входила. Потом приходит приемник малого Саваофа, Благого, который от Середины, он также приносит чашу, наполненную мыслями (иоџтата) и мудростью, и в ней (в чаше) трезвость. И он дает ее душе. И бросают ее в тело, которое не сможет спать и не сможет забыть из-за чаши трезвости, которая была дана ей, но она будет постоянно побуждать ее сердце искать тайны света до тех пор, пока она не найдет их, чрез заповедь Девы Света, и наследует Свет вечный».

## Глава 148

Мария сказала: «Человек, который творил все грехи и все злодеяния и не нашел тайны света, получит ли он наказание за них всех сразу?».

Иисус сказал: «Да, он получит за них. Если он снова сотворит три греха, он получит наказание за три».

Иоанн сказал: «Человек, который творил все грехи и все злодеяния, но, наконец, нашел тайны света, — возможно ли ему спастись?».

Иисус сказал: «Такой, который творил все грехи и все злодеяния и нашел тайны Света, и соделал их, и совершил их, и не отступил, и не творил греха, он будет наследовать Сокровищницу Света».

Иисус сказал своим ученикам: «Если сфера поворачивается, и Кронос и Арес идут позади Девы Света, а Зевс и Афродита идут пред (384) Девой Света, причем они пребывают в их собственных зонах, то раздвигаются завесы Девы Света. И она бывает радостна в тот час, потому что видит пред собой обе эти светлые звезды. И все души, которые она бросит в тот час в круг зонов сферы с тем, чтобы они пришли в мир, станут праведными и благими и найдут тайны Света в этот раз; она посылает их в другой раз, чтобы они нашли тайны Света. Если, напротив, Арес и Кронос идут пред Девой Света, а Зевс и Афродита позади нее, так что она не видит их, то все души, которые она бросит в тот час в творения сферы, будут лукавыми и гневливыми и не найдут тайн Света».

И когда Иисус сказал это своим ученикам посреди преисподней, ученики вскричали и заплакали: «Увы, увы грешникам, которых усыпляет беззаботность и забвение архонтов до тех пор, пока они не выйдут из тела и не будут введены в эти кары. Помилуй нас, помилуй нас, Сын Святого, умилосердись на нас, дабы мы спаслись от этих кар и этих судилищ, уготованных для грешников; ибо мы сами грешили, Господь наш и Свет наш!».

## ПОСЛЕСЛОВИЕ

Чтобы облегчить читателю понимание перевода четвертой книги «Пистис Софии», предлагаю разъяснение некоторых пассажей, выражений и слов, содержащихся в тексте.

Определяющая содержание рукописи тема спасения света развивается в четвертой книге в плане его очищения и спасения в душах людей. Как и в остальных частях «Пистис Софии», все прочие вопросы, какими бы они ни были (о Неизреченном, первой тайне; мироздании, его иерархиях, о человеке и др.), рассматриваются не сами по себе, а в плане их отношения к сотериологии. Поэтому и в рукописи в целом и в ее части (четвертой) мы имеем дело только с фрагментами того, что может быть названо космологическими, антропологическими или богословскими представлениями ее автора. Иначе говоря, подчиненная определенному замыслу, рукопись не дает исчерпывающего ответа на многие весьма важные вопросы, как-то затронутые в ней. Отсюда возникают немалые трудности при истолковании текста, требующего от его исследователя большой осторожности.

В тексте постоянно встречаются такие обозначения, как Сокровищница Света, Правое, Левое, Середина и некоторые другие. Видимо, речь идет о частях мироздания. Прослеживается отсчет по вертикальной оси («выше», «ниже»). Упоминаются также «четыре угла мира», называются запад, восток, север и юг (ориентация по горизонтали). Пространство заявляет о себе при этом в виде «мест», «врат», «завес», нередко упоминаемых в связи с этими частями мироздания, каким бы индикаторным ни был язык текста. Заметно, однако, что это — пространство мифо-поэтического текста, разорванное и отнюдь не отвлеченное от того, о каком предмете идет речь, порой персонифицированное. К тому же часто, как убеждает пример с зонами, это некая неразделенность пространства и времени.

Первое же обозначение, которое в тексте нуждается в пояснении, показательное в том отношении, с каким собственно пространством приходится иметь дело. Это — слова «на воде

Океана» (PS. 353). Наиболее близким из возможных сопоставлений мне представляется «вода Океана», упомянутая во фрагменте гностической молитвы в Бруцианском кодексе (139, 140)<sup>1</sup>, где еще дважды употреблено слово «океан». Там, видимо, речь идет о становлении материального мира. О выражении «взошел на воду» (ἀφεί εξη πιμοοτ) в «Апокалипсисе Адама» (NH.V.5.79.27) см. А.И. Еланская. Изречения египетских отцов. СПб., 1993. С. 350. Прим. 41: «Явился в мир? Во "Втором речении Великого Сифа" (кодекс VII, соч. 2-е) упоминается "нисхождение на воду", где "вода" поясняется как "пределы нижние", т.е. материальный мир (ср. воды в "Происхождении мира" и "Сущности Архонтов")».

«Сокровищница Света» встречается в тексте более 10 раз, причем в контексте весьма ответственным. Неоднократно говорится об «Отце Сокровищницы Света», об «имени (или "числе имен") Отца Сокровищницы Света». Сказано, что из вещества света Сокровищницы Света произошли все архонты, боги и силы, попечитель (προϊότης) которых – Йеу. Светы же, очищенные в архонтах, вводит в Сокровищницу Света Зорокофора Мелхиседек, посланник светов (PS. 360). При описании этих действий упоминаются «места (τόποι) Сокровищницы Света», путь, которым Мелхиседек ведет Светы в Сокровищницу (PS. 361). О «месте Света Светов» говорит Иисус, разъясняя ученикам виденные ими воду и огонь (PS. 368). Наконец, встречаются «тайны, которые ведут души в Сокровищницу Света», «великая тайна Сокровищницы Света» и «способ вызова, чтобы войти туда». В представлениях о сотериологической перспективе мироздания, которую отразила четвертая книга «Пистис Софии», заметную роль играет Сокровищница Света, как средоточие света высшего. Множество упоминаний Сокровищницы света (она же: Страна Света – PS. 189) есть и в других частях «Пистис Софии», а также в Бруцианском кодексе.

«Правое» – об этой части мироздания сказано в тексте сравнительно немного, хотя ее значение в той перспективе, о которой замечено выше относительно Сокровищницы Света, нельзя недооценивать. О Правом говорится в четвертой книге в повествовании о возмущении архонтов. По словам Иисуса: «...из Правого вышел Йеу, Отец моего Отца» (PS. 355), он осуществил перемену в миропорядке. Среди высших существ названы Великий Саваоф, Благой, и Мелхиседек. О том, что они «из тех, что от Правого», говорится в других частях «Пистис Софии». Здесь же Иисус называет Правое «нашим местом» (PS. 358). Правое в четвертой книге рассматривается в ключе магии и астрологии, в котором выдержана эта часть. Здесь говорится о крещении (βάπτισμα) тех, что от Правого, о его числах (ψήφοι), печатях (σφραγίδες) и способах вызова (P.S. 358–359). Четырежды упоминаются завесы (καταπέτασματα) между теми, что от Правого, и теми, что от Левого (PS. 361, 362, 363, 366), в контексте, значимом в сотериологическом плане.

«Йеу, Отец моего Отца» – выражение, трижды встречаемое в данной части. В поисках его объяснения думается возможным обратиться к словам Иисуса из третьей книги: «Саваоф, Великий, Благой, кого я назвал моим Отцом, произошел из Йеу, блюстителя (ἐπίσκοπος) света» (PS. 195). Ср. также два пассажа из первой книги: в одном из них Иисус говорит, что, посмотрев вниз на мир человечества, нашел Марию, «ту, которую называют матерью моей по вещественному телу... И вместо души я бросил в нее силу, которую взял у Великого Саваофа, Благого, того, что пребывает в месте Правого» (PS. 13–14), а в другом пассаже привлекают внимание следующие слова Марии Иисусу: «Из-за силы, которую ты взял у Саваофа, Благого, того, что в месте Правого, которая ныне в твоём теле вещественном...» (PS. 28).

«Левое» – о нем, помимо указанных пассажей с раздвижением завес между теми, что от Правого, и теми, что от Левого, в четвертой книге есть два упоминания в связи с силами: одно – о семи силах Левого, на которые взобралось Солнце – дракон и которые тянут его (PS. 354), второе же, когда по окончании магического действия Иисус велит «всем силам Левого идти к их местам» (PS. 369). Из того, что есть о Левом в других частях «Пистис Софии», обращает на себя внимание пассаж, где говорится о душе, которая произносит «защиту» (ἀπολογία)<sup>2</sup> всем архонтам всех мест Левого (PS. 290). Этот пассаж непосредственно связан с темой индивидуальной эсхатологии, как касающийся представления о смертном пути души.

«Середина» – эта часть мироздания упоминается как в «Пистис Софии», так и в Бруцианском кодексе. В четвертой книге говорится о «местах тех, что от Середины» (PS. 356), о

<sup>1</sup> См. ниже: Приложение 2.

<sup>2</sup> Перевод этого слова вызывает затруднение. К. Шмидт и Э. Амелино оставляли его непереведенным, В. МакДермот переводила defense. Слова «защита», «оправдание», «пароль» используются в русском в подобном контексте.

«вратах тех, что от Середины», об относящихся к Середине высших сущностях: Великом Йеа, Благом, Малом Саваофе, Благом, Деве Света.

О «путях Середины», на которых души подвергаются различным карам, сказано еще в третьей книге. А в четвертой откровение прежде всего связано с этой частью мироздания. Здесь, «в месте воздушном», «на путях пути Середины, который ниже сферы» пребывают Иисус и его ученики. Их вопрос о месте, в котором они находятся (PS. 355), намечает направление откровения – диалога. Но большую определенность тема четвертой книги приобретает несколько ниже с обращенными к Иисусу просьбами открыть, каковы пути Середины, какова их польза, как уйти или как избавиться от них, каким способом они захватывают души, сколько времени те пребывают в их карах (PS. 357–358). Ответы на эти вопросы содержит дальнейшее повествование. О путях Середины говорится в связи с карами, над которыми пути поставлены (PS. 358, ср. 382), их чинами, архонтами, зонами, сферой.

«Сфера», которая упоминается в повторяющихся в тексте до лакуны словах о «пути Середины, который ниже сферы», – очевидно, это Геймармене-сфера (PS. 355)<sup>3</sup>. При этом «зона сферы» или «дом сферы» (PS. 361) соответствует знаку Зодиака, причем упомянуты: первый – «тот, который в мире называется»<sup>4</sup> Овен, седьмой – Весы, четвертый – Рак, десятый – Козерог, восьмой – Скорпион, второй – Телец, девятый – Стрелец, третий – Близнец, одиннадцатый – Водолей, пятый – Лев. После лакуны, хотя и говорится о пути Середины, но уточнение «ниже сферы» прилагается не к пути Середины, а к воде, куда литургии сферы выводят душу, чтобы ее очистить (повторяется формула: «литургии сферы выводят душу к воде, которая ниже сферы, и вода становится огнем кипящим и гложет ее, пока не очистит ее совсем»). Слова «зоны сферы» в этой части четвертой книги встречаются, но их значение не поясняется.

Астрологическая перспектива в частях текста, относящихся к сфере, очевидна. В сфере были связаны Йеу архонты, причем в каждой зоне было связано 1800 архонтов, над ними поставлено 360 архонтов, а над ними, ради правления ими всеми, еще пять великих архонтов, имена которых «в мире человечества» приводятся. Это – Кронос, Арес, Гермес, Афродита и Зевс (PS. 356). Каждому из них Йеу привязал силу, вытянутую из высшей сущности, в том числе Афродите – из Пистис Софии, а Зевсу – из Малого Саваофа, Благого, что от Середины. Приводятся также и нетленные имена великих архонтов (пяти планет, две из которых – Зевс и Афродита – названы «светлыми звездами») (PS. 384).

Иерархическая структура сферы повторяется в известной мере в представлениях о пути Середины, об архонтах, также числом 360, связанных Йеу ниже сферы, о пяти других великих архонтах, их пяти чинах и именах (Безумная, Ариуф, Геката трилика, Паредрон Тифон, Йахтханабас). Здесь, как и в остальном тексте, высока степень метонимичности<sup>5</sup>, что нередко затрудняет его истолкование.

«Дева Света» – так обозначается один из главных персонажей, принадлежащих Середине. В четвертой книге она упоминается много раз, о ней говорится и в других частях рукописи, есть она и в Бруцианском кодексе (см. Приложение 1). В сотериологическом замысле «Пистис Софии» роль Девы Света, судии души после смерти человека, очень важная. Душу, что выведена пред ней из кар и мест архонтов Середины, она проверяет и, найдя, что это – душа грешная, бросает в нее свою силу для ее выпрямления, как сказано в третьей книге (PS. 285). Затем Дева Света запечатлевает душу и велит одному из своих помощников бросить ее в тело, соответствующее грехам, которые та совершила. Именно она следит за тем, получили ли души тайны света и печати крещения, и решает, наказать ли их или предоставить им вечное блаженство: те души, что получили посвящение, Дева Света запечатлевает, те же, что не получили его, но чисты, она отсылает в земную жизнь, дабы там они искали тайны света, а те души, которые замешаны в преступлениях, она исторгает в тьму внешнюю, обрекая их на уничтожение. В четвертой книге Дева Света фигурирует при описании конкретной участи душ разных людей: клеветников, грабителей, кощунников, убийц и пр. Хотя в большинстве случаев в рукописи речь идет о Деве Света в единственном

<sup>3</sup> Ср. PS. 22: «И я оставил позади себя это место, подошел к вратам второй сферы, которая есть Геймармене. Но все ее врата встревожились и открылись друг за другом, и я вошел в дома Геймармене...».

<sup>4</sup> Эта формула всякий раз повторяется.

<sup>5</sup> Например, «Пятый чин (τάξις), чей архонт называется Йахтханабас» (PS. 365) и «Первый чин пути Середины называется Безумная» (PS. 355). Или о Зевсе, в котором, как упоминалось выше, Йеу связал силу Малого Саваофа, Благого, что от Середины (PS. 357), говорится: «Малый Саваоф, Зевс» (PS. 361), «Малый Саваоф Благой, который называется в мире Зевс» (PS. 362, 363, 364, 366) и просто «Зевс» (PS. 383).

числе, упоминаются и семь Дев Света (PS. 290), выполняющих ту же функцию судии. Наконец, нельзя обойти молчанием еще одну деталь, касающуюся Девы Света: связи этого персонажа с планетарными силами, с Солнцем<sup>6</sup>. Это отношение, в свою очередь, влияет на характер расположения Девы Света к душам, на то, уготовляет ли она им быть праведными и благими или лукавыми и гневливыми (PS. 383–384).

Указанный пассаж о Деве Света соприкасается с темой, которая в конечном счете связана с сотериологическим измерением «Пистис Софии», а именно, с темой свободы воли. При этом мы сталкиваемся с несколько иным, чем в других местах рукописи, ее развитием. Здесь в образной форме мифологического рассказа выражена мысль о предопределении не участи людей, но их склада, ясно сказано о том, что души, которые придут в мир, будут праведными или грешными в зависимости от положения планет и соответствующего настроения Девы Света. Но в рукописи нередки свидетельства несколько иного подхода к теме, указывающие на возможность выбора пути для человека: это призывы, обращенные к людям, искать тайны, ради спасения принесенные в мир Спасителем, быть верными им, следовать определенным нормам поведения в земной жизни<sup>7</sup>. На первый взгляд установки кажутся противоречивыми, но отчасти это может быть объяснено использованием разных языков: с одной стороны, языка мифологического рассказа, с его символикой, образностью, располагающей к неожиданным поворотам и разнообразию интерпретаций, а с другой стороны, языка более или менее строгих, с точки зрения логики, догматических утверждений. В завершающем пассаже «Пистис Софии», о котором идет речь, мифологический образ Девы Света достигает высокой степени выразительности, и сочинение сильно проиграло бы, если бы его автор поступил этим изображением радостного или гневающегося персонажа, которое не похоже на блоки догматического характера, повторяющиеся в рукописи и содержащие приблизительно в одной и той же форме требования, предъявляемые людям – искать тайны света, следовать определенным нормам поведения, что обещает им спасение.

Не останавливаясь на других персонажах и чинах, упоминаемых в четвертой книге, хотелось бы только задержать внимание на тех, что обозначаются словом «архонты». Им здесь, как и в других гностических текстах, отведена немаловажная роль. О них говорится при разработке многих тем, в том числе и связанных с очищением света и участью душ. В четвертой книге особый интерес представляет мифологический рассказ о возмущении архонтов Адамаса и делении их на одних (под Иабраофом), принявших тайны света и отказавшихся от тайн совокупления, и других (под Адамасом), продолжавших творить последние и порождать подобных себе. Этот мифологический сюжет в той его части, где говорится об архонтах, которые не приняли тайны света и совокуплениями и порождениями вели свет к рассеянию, напоминает о другом сюжете – из первой книги «Пистис Софии» (PS. 33–40), где архонты, в иных обстоятельствах, также противодействовали процессу собирания света. Однако если взглянуть на рассказ из четвертой книги в целом, то нетрудно заметить, что архонты в нем предстают не только как злые силы, способствовавшие своими порождениями рассеянию света. Картина сложнее: часть архонтов уверовала в тайны света и оставила тайну соития, содействуя таким образом спасению света. Этот рассказ в какой-то мере репродуцирует ситуацию, описанную относительно людей, у которых есть возможность выбора пути. Самый же принцип репродуцирования постоянно дает знать о себе как в построении гностических систем, так и текстов.

В заключение коснусь вопроса относительно содержания восьми страниц (четыре листов), утраченных в рукописи. Лакуне в четвертой книге предшествует описание «тайны отпущения грехов на земле» (PS. 369), о которой ниже говорится как о «крещении первого приношения» (PS. 372). Затем ученики называют еще огненное крещение, крещение святого Духа света и духовное помазание. Иисус указывает на значение этих и некоторых других тайн, после чего текст обрывается.

После пропуска речь идет уже не о тайнах, а о посмертных странствиях души и ожидающих ее карах соответственно прегрешениям человека на земле. Эта тема просматривается еще в третьей книге «Пистис Софии», причем автора занимают ее разные аспекты: какие именно тайны и какого уровня может обрести человек, насколько он остается верным им в течение жизни, каковы его грехи и какие судилища и кары ему положены. В четвертой же книге угол зрения, под которым освещается эта тема, связан с интересом к

<sup>6</sup> Ср. PS. 285.

<sup>7</sup> См. об этом: Трофимова М.К. О свободе выбора в коптском гностическом тексте («Пистис София». 247.19–253.15) // Сб. ПОЛУТРОПОН. К 70-летию Владимира Николаевича Топорова. М., 1998.

путям Середины, обнаруживаемым с первых же ее страниц. В шести случаях из девяти при описании кар, налагаемых на души, которым не отказано в возможности спастись, принадлежавшие клеветнику, убийце, грабителю и пр., упоминаются наказания, связанные с путями Середины. И только в трех случаях, когда речь идет о тех преступлениях, за которые душа подлежит полному уничтожению, она не проходит «очистительные» кары путей Середины, и они не названы.

Как развивалась тема тайн на утраченных страницах, были ли еще описания обрядов, каким был переход к теме странствий души, — этого мы не знаем. Но если предположить, что тема тайн там была продолжена, рассказ из первой части Бруцианского кодекса о крещении воды, крещении огня и крещении Святого Духа стоит иметь в виду, рассуждая о возможном содержании потерянных страниц. Бруцианский кодекс, по мнению специалистов, сложился в той же среде, что Аскевианский, и весьма вероятно, что его часть, в которой находится рассказ, была составлена раньше окончательной редакции «Пистис Софии»<sup>8</sup>. Как более древний, он заслуживает не только сравнения с тем, что сохранила четвертая книга о магической практике, но и дает пищу гипотезам о содержании отсутствующих страниц. Это побудило меня предложить в переводе с коптского соответствующий фрагмент из Бруцианского кодекса (см. Приложение 1), полагая, что, как ни смотреть на него, он поможет читателю лучше представить ту сторону гностицизма, которая, в отличие от мифов, экзегезы и отвлеченных спекуляций, остается менее изученной, хотя и видится не менее важной для понимания этого явления.

## Приложение 1

### БРУЦИАНСКИЙ КОДЕКС (CODEX BRUCIANUS)<sup>1</sup>

#### Глава 45<sup>2</sup>

(105) И было после этих слов, Иисус призвал своих учеников и сказал им: «Придите все и примите три крещения, прежде чем я скажу вам тайну архонтов». Все ученики и ученицы пришли и окружили Иисуса все разом. Иисус же сказал им: «Идите в Галилею и отыщите мужчину (106) или женщину, в которых умерла большая часть злости — если это мужчина, который не соделывает соятия, или если это женщина, которая перестала соделывать связь (κοινωνία) женщин и не соделывает соятия, — и возьмите два сосуда вина, и принесите их мне в это место, и принесите мне виноградные ветви».

Ученики же принесли два сосуда вина и виноградные ветви. Иисус же установил жертву (θυσία), поставил один сосуд вина слева жертвы и поставил другой сосуд вина справа жертвы, придал можжевеловые ягоды жертве и касдаланф (κασδάλανθος), и нард (νάρδοσταχυς). Он заставил всех учеников облачиться в льняные одежды, вложил траву подорожника блошиного (κυνοκέφαλον) в их рот и положил число семи голосов, то есть 9879, в их обе руки и положил солнечную траву (ήλλακον) в их обе руки, и поставил своих учеников пред жертвой. Иисус же встал у жертвы, расстелил на месте льняную одежду и поставил на это чашу вина, и положил на это хлеба по числу учеников, положил оливковые ветви на место приношения (προσφορά) и увенчал их всех (107) оливковыми ветвями. И

Иисус запечатлел своих учеников этой печатью:



Ее истолкование таково: ΘΗΖΩΖΑΖ; ее имя САΖΑΦΑΡΑΣ.

Иисус со своими учениками поворотился к четырем углам мира, приказал им, чтобы каждый из них вплотную поставил ноги друг к другу, и сказал такую молитву, сказав: «ΙΘΑΖΑΖΗΘ ΑΖΑΖΗ ΑΣΑΖΗΘ. Аминь. Аминь. Аминь. ΕΙΑΖΕΙ ΕΙΑΖΕΙ ΖΗΘ ΖΑΗΘ ΖΑΗΘ. Аминь. Аминь. Аминь. ΑΡΒΑΖΑΖΑΖ ΒΑΩΖΑΖΑΖΑΖ ΖΑΖΖΩΘΣ. Аминь. Аминь. Аминь. ΑΖΑΑΧΑΖΑΡΑΧΑ ΖΑΡΑΧΑ ΖΑΡΒΑΘΩ ΖΑΡΒΑΘΩΖ ΖΑΡΑΕΙ ΖΑΡΑΕΙ ΖΑΡΑΕΙ ΑΖΑΡΑΧΑ ΧΑΡΖΑ


<sup>8</sup> Tardieu M., Dubois J.D. Introduction à la littérature gnostique. Cerf. 1986. P. 90.

<sup>1</sup> Перевод с коптского выполнен по изданию: Schmidt C. Gnostische Schriften in koptischer Sprache aus dem Codex Brucianus. Lpz, 1892. Цифры в круглых скобках обозначают страницы указанного издания.

<sup>2</sup> Деление на главы дано в соответствии с предложенным К. Шмидтом в KGS.



Варха вазае вазае вазае. Аминь. Аминь. Аминь. Услышь меня, мой Отец, Отец всего Отцовства, бесконечный Свет, который в Сокровищнице Света. Да придут пятнадцать предстоятелей (παροιδάται), которые прислуживают семи Девам Света, что над крещением жизни, неизреченные (ἀρρητοί) имена которых таковы: Астрапа, Тесфойоде, Онтонтос, Синетос, Лакон, Подитаниос, Опакис, Файдрос, Одонтухос, Диактиос, Кнесион, Дромос, Еуидетос(?), Полипайдос, Энтропон: Да придут они (108) и крестят моих учеников водой жизни семи Дев Света, и отпустят их грехи и очистят их злодеяния (δυναίται), дабы быть им причисленными наследованию Царства Света. И если ты услышал меня и если умилился на моих учеников, и далее, если они причислены наследованию Царства Света, и если ты отпустил их грехи и изгладил их злодеяния, то да будет знамение и да придет Зорокофора и внесет воду крещения жизни в один из этих сосудов вина».

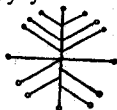
И в то же мгновение было знамение, о котором сказал Иисус, и вино слева жертвы стало водой; и ученики подошли к Иисусу, он крестил их водой, и дал им от приношения, и запечатлел их этой печатью: 

И ученики возрадовались весьма большой радостью, потому что их грехи были отпущены, и их злодеяния были закрыты, и они были причислены Царству Света, и потому что они были крещены водой жизни семи Дев Света и получили святую печать.

#### Глава 46

И было, Иисус продолжил в слове и сказал своим ученикам: «Принесите мне виноградные ветви, чтобы вы приняли крещение огня». И ученики принесли ему виноградные ветви, он установил (109) курение, придал можжевеловые ягоды, и мирру, и ладан, и смолу мастикового дерева, и нард, и касдаланф, и терпентин, и коричное масло; и далее, он расстелил на месте приношения льняную одежду и поставил на это сосуд вина и положил на это хлеба по числу учеников. И он заставил всех своих учеников облачиться в льняные одежды, и увенчал их травой вербены прямостоячей (περιστήρεων ὀρθός), и вложил траву подорожника блошиного в их рот, и заставил их положить число семи голосов, то есть 9879, в их обе руки, и траву бессмертника (χρυσόθιμον)<sup>3</sup> в их обе руки, и положил траву горёц (πολύχορον) под их ноги, и поставил их пред курением, которое установил, и заставил их вплотную поставить их ноги друг к другу. И Иисус зашел позади курения, которое

установил, и запечатлел их этой печатью:



Таково ее имя: ΘΩΖΑΕΝΖ, таково ее толкование: ΖΩΖΑΖΗΖ.

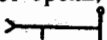
Иисус со своими учениками повернулся к четырем углам мира, призвал эту молитву, сказав:

«Услышь меня, мой Отец, Отец всего Отцовства, бесконечный Свет, позволь моим ученикам быть достойными принять крещение (110) огня, и позволь, чтобы были отпущены их грехи и очищены их злодеяния, которые они соделали, ведая и не ведая, от младенчества до сегодняшнего дня, и их клевету (pl.), и их проклятия, и их клятвы лживые, и воровство (pl.), и их ложь (pl.), и их обвинения лживые, и их прелюбодеяния, и их похотения, и их грабежи, и то, что они соделали от их младенчества до сегодняшнего дня. Да изгладь это все и очисти их всех и побуди Зорокофору Мелхиседека придти втайне, дабы он принес воду крещения огня Девы Света, судии (κρίτης). Так услышь меня, мой Отец, я призываю твои нетленные имена, что в Сокровищнице света: азараказа. а. аиаεκратίταε ιω ιω ιω. Аминь. Аминь. ιαωε ιαωε ιαωε φαοφ φαοφ φαοφ χιωεφοзπε χεновιηтε зарлаи лазарлаи лагзай Аминь. Аминь. Аминь. зазизатах неветнисф. фаиот фаиот фаиот. аиотпаи аиотпаи Аминь. Аминь. Аминь. зазазази етазаза зωθαзазаз. Услышь меня, мой Отец, Отец всего Отцовства, бесконечный Свет, я призываю твои нетленные имена, что в (111) Сокровищнице Света; побуди Зорокофору придти, дабы он принес воду крещения огня Девы Света, чтобы я крестил ею моих учеников. Так услышь меня, мой Отец, Отец всего Отцовства, бесконечный Свет, да придет Дева Света и крестит моих учеников крещением огня, отпустит их грехи и очистит их беззакония, ибо я призываю ее нетленные имена, то есть зοθωωζα θοιθα заzzaωε Аминь. Аминь. Аминь.

<sup>3</sup> Может быть: «лютика».

Так услышь меня, Дева Света, судия, отпусти грехи моих учеников и очисти их злодеяния, которые они соделали, ведая и не ведая, от их младенчества до сегодняшнего дня, дабы они были причислены наследованию Царства Света. И если ты, мой Отец, отпустил их грехи и изгладил их беззакония, и повелел причислить их Царству Света, то подай мне знамение в огне этого благовонного курения».

И в то же мгновение было знамение, о котором сказал Иисус, в огне; и Иисус крестил своих учеников, дал им от приношения и запечатлел их на их лбу печатью (112) Девы Света, которая повелевает их причислить Царству Света.

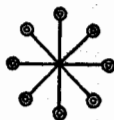
И ученики возрадовались, потому что приняли крещение огня и печать, которая отпускает грехи, и потому что были причислены наследованию Царства Света. Такова печать: 

## Глава 47

И было после этого, Иисус сказал своим ученикам: «Смотрите, вы приняли крещение воды и крещение огня, придите также, чтобы я дал вам крещение Святого Духа».

Он установил воскурение крещения Святого Духа, придал виноградные ветви, и можжевеловые ягоды, и касдаланф, и шафран (крокодиуматос), и смолу мастикового дерева, и коричное масло, и мирру, и бальзам, и мед, и поставил два сосуда вина, один справа воскурения, которое он установил, и другой слева, и положил на это хлеб по числу


учеников. И Иисус запечатлел учеников этой печатью:



Таково ее имя: ΖΑΚΖΩΖΑ, таково ее истолкование: ΘΩΖΩΝΩΖ.

(113) И было, когда Иисус запечатлел их печатью, он встал у воскурения, которое установил, поставил своих учеников пред воскурением и облачил их всех в льняные одежды, причем в их обеих руках было число семи голосов, то есть 9879.

Иисус вскричал и сказал так: «Услышь меня, мой Отец, Отец всего Отцовства, бесконечный Свет, ибо я призываю твое нетленное имя Сокровищницы света: ΖΑΖΑΖΑΟΤ ΖΩΘΖΑΖΩΘ ΘΩΖΑΖΑΖΩΘ ΧΕΝΟΒΙΝΤΘ ΑΒΑΝΙΤ ΩΖΗ ΩΖΑΝΩΖ ΚΡΟΒΙΛΛΑΘ. Услышь меня, мой Отец, Отец всего Отцовства, бесконечный Свет, ибо я призываю твое нетленное имя Сокровищницы света. Отпусти грехи моих учеников, изгладь их злодеяния, которые они соделали, ведая и не ведая, которые они соделали от их младенчества до сегодняшнего дня, и повели причислить их наследованию Царства Света. И если ты, мой Отец, отпустил грехи моих учеников и очистил их беззакония, и повелел причислить их наследованию Царства Света, то подай мне знамение в приношении».

И в то же мгновение было знамение, о котором сказал Иисус, и он крестил всех своих учеников (114) крещением Святого Духа, дал им от приношения, и запечатлел их лоб печатью семи Дев Света, которая повелевает причислить их наследованию Царства Света. И ученики возрадовались весьма великой радостью, что они приняли крещение Святого Духа и печать, которая отпускает грехи и очищает их злодеяния и повелевает причислить их наследованию Царства Света. Такова эта печать: 

Иисус же соделал эти тайны, при этом его ученики были облачены в льняные одежды и увенчаны миртом (μυρρίνη), и во рту их была трава подорожника блошиного<sup>4</sup>, и в их обеих руках был побег белой полыни (μονόκλαδος ἀρτεμισίας), и их ноги были вплотную поставлены друг к другу, и они поворотились к четырем углам мира.

<sup>4</sup> Далее ТЕКРНСТИ, в рукописи место неясное.

## БРУЦИАНСКИЙ КОДЕКС

Фрагмент второй гностической молитвы<sup>5</sup>

(139) Услышь меня, когда я восхваляю тебя, о тайна, существующая пред всего непостижимого и всего бесконечного.

Услышь меня, когда я восхваляю тебя, о тайна, которая воссияла в своей тайне, с тем, чтобы тайна, существующая от начала, совершилась. И когда она воссияла, стала вода Океана (ὠκεανός), чье нетленное имя таково: ΔΗΖΩΑ.

Услышь меня, когда я восхваляю тебя, о тайна, существующая пред всего непостижимого и всего бесконечного, которая воссияла в своей тайне. Очистилась земля посреди Океана, чье нетленное имя таково: ΔΖΩΑΕ.

Услышь меня, когда я восхваляю тебя, о тайна, существующая пред всего непостижимого и всего бесконечного, которая (140) воссияла в своей тайне. Очистилось все могущественное вещество Океана, то есть море и все виды, которые в нем, чье нетленное имя таково: ΔΩΖΩΕ.

Услышь меня, когда я восхваляю тебя, о тайна, существующая пред всего непостижимого и всего бесконечного, которая воссияла в (своей) тайне. И когда она воссияла, она запечатлела море и всех, которые в нем, ибо возмутилась сила, которая в них, чье нетленное имя (таково...)

Услышь меня, когда я восхваляю тебя, о тайна, существующая пред (всего непостижимого и всего бесконечного...)

<sup>5</sup> Название дано по Шмидту (KGS. S. 333).